

Andreas Gipper

Johannes Gutenberg-Universität Mainz
gipper@uni-mainz.de

Vulgarisierende Übersetzung und übersetzende Vulgarisierung. Der Weg der medizinischen Theorien John Browns nach Frankreich

Eine der medizinischen Theorien, die am Ende des 18. Jahrhunderts maßgeblich zur Krise der traditionellen Medizin beiträgt, ist der sogenannte Brownianismus. Auf dem Werk des schottischen Arztes John Brown basierend, stellt der Brownianismus ein hochinteressantes Beispiel für die Wechselwirkung zwischen medizinische Theoriebildung, Wissenschaftspopularisierung und vulgarisierender Übersetzung dar. In seiner schottischen Heimat zunächst vom medizinischen Establishment heftig bekämpft und weitgehend ausgegrenzt, bahnt sich der Brownianismus seinen Weg über vielfältige europäische Übersetzungs- und Vulgarisierungsstationen schließlich auch nach Frankreich, wo er während der Restaurationszeit in abgewandelter Form als ‚médecine physiologique‘ vor allem vertreten von François Broussais triumphale Erfolge feiert.

Wir haben es dabei mit einem mehrstufigen Übersetzungs- und Vulgarisierungssprozess zu tun, in dem sich eine ganze Reihe von Etappen unterscheiden lassen.

1. Erscheinen von John Browns *Elementa medicinae* auf Latein in Edinburgh 1780
2. Übersetzung der *Elementa* aus dem Lateinischen ins Englische (1788)
3. Edition der lateinischen Ausgabe in Italien durch Moscati (1792)
4. Übersetzung der *Elementa* ins Italienische durch Rasori (1792),
5. Vulgarisierende Adaptation durch Adam Melchior Weikard auf Basis der italienischen Übersetzung: *Entwurf einer einfachern Arzneykunst* (1795),
6. Übersetzung dieser Vulgarisierung ins Italienische durch Joseph Frank (1796)
7. Übersetzung dieser Übersetzung ins Französische durch Lèveillé (*Exposition d'un système plus simple de la médecine*, 1798), sowie durch René-Joseph Bertin (*Doctrine médicale simplifié*, 1798)
8. Übersetzung der *Elementa* ins Französische durch P.E. Fouquier (*Elements de médecine*, traduit) 1805.
9. François Broussais: *Histoire des phlegmasies ou inflammations chroniques* (1808)
10. François Broussais: *Examen de la doctrine médicale généralement adoptée* (1816)

Der Beitrag will nicht nur diesen komplexen und windungsreichen Weg nachzeichnen, sondern anhand dieses Fallbeispiels auch etwas grundsätzlicher das Verhältnis von Übersetzung und Vulgarisierung/Popularisierung reflektieren.

Sektion 14: Leselust und Wissensdurst: Literarische Strategien der Popularisierung zeitgenössischen Wissens im 18. und 19. Jahrhundert

Literaturverzeichnis

- Braunstein, Jean-Francois: *Broussais et le matérialisme. Médecine et philosophie au XIX^e siècle*. Paris: Klincksieck 1986.
- Michler, Markwart: Melchior Adam Weikard (1742-1803) und sein Weg in den Brownianismus: Medizin zwischen Aufklärung und Romantik. Leipzig: Leopoldina 1995..
- Sarasin, Philipp: *Reizbare Maschinen*. Frankfurt: Suhrkamp 2001.